

**Ruggero Leoncavallo**  
**PAGLIACCI / BAJAZZOS**  
Deutsche Textfassung © Oliver Binder  
Stand 9. Jänner 2012

---

**TONIO**

Si può? ... Si può?...  
Signore! Signori!...  
Scusatemi se da sol me presento.  
Io sono il Pròlogo.  
Poiché in scena ancor le antiche maschere  
mette l'autore,  
in parte ei vuol riprendere  
le vecchie usanze, e a voi ...  
di nuovo inviami.  
Ma non per dirvi come pria:  
"Le lacrime che noi versiam son false!  
Degli spasimi e de' nostri martir  
non allarmatevi!"  
No! No!  
L'autore ha cercato invece pingervi  
uno squarcio di vita.  
Egli ha per massima sol  
che l'artista è un uom  
e che per gli uomini scrivere ei deve.  
Ed al vero ispiravasi.  
Un nido di memorie in fondo a l'anima  
cantava un giorno,  
ed ei con vere lacrime scrisse,  
e i singhiozzi il tempo gli battevano!  
Dunque, vedrete amar  
sì come s'amano gli esseri umani;  
vedrete de l'odio i tristi frutti.  
Del dolor gli spasimi ...  
urli di rabbia, udrete,  
e risa ciniche!  
E voi, piuttosto  
che le nostre povere gabbane d'istrioni,  
le nostr'anime considerate,  
poiché siam uomini  
di carne e d'ossa,  
e che di quest'orfano mondo  
al pari di voi spiriamo l'aere!  
Il concetto vi dissi...  
Or ascoltate com'egli è svolto.  
Andiam ... Incominciate!

**TONIO**

Seid ihr schon hier?  
Ihr Damen! Ihr Herren!  
Verzeiht es mir, wenn allein ich mich zeige.  
Ich bin der Prologus.  
Denn weil die Szene heut' ein altes Maskenspiel  
nocheinmal vorstellt,  
will es der Brauch, der Autor auch,  
dass ich, wie üblich, an euch  
zuvor das Wort richt'.  
Doch nicht, um euch wieder zu sagen:  
„Die Tränen der Künstler sind nur Chimäre!  
Unser Schmerzgeschrei, unsre Marter und Qual  
soll'n euch nicht selber quäl'n!“  
Nein! Nein!  
Konträr hat der Autor echtes Leid aufgemalt,  
gibt den Blick frei ins Leben.  
Oberster Grundsatz ist ihm,  
dass der Künstler als Mensch  
wirkliches Menschsein auch aufschreibt und vorträgt.  
Die Wahrheit inspirierte ihn.  
In tiefster Seele sang ihm so die Erinnerung  
einmal ein Lied vor,  
das er dann mit wahren Tränen notierte,  
und sein Jammer, sein Jammer schlug den Takt dazu!  
Also, seht euch nur an  
wie bitter die menschlichen Wesen sich lieben;  
Seht zu wie die Früchte des Hasses reifen.  
Schmerzvolle Klage hört,  
hört, wie die Wut klingt, hört auch  
den Scherz des Zynikers!  
Doch ihr da bedenkt auch,  
dass da hinter armsel'gen Kostümen und Fassaden  
wir nicht seelenlos kunstvoll bestehen.  
Denn wir sind Menschen auch,  
aus Fleisch und aus Knochen.  
Und auf dem verwaisten Planeten  
weht nur eine Luft für euch und unsereins.  
Das Konzept ist verlautbart.  
Nun schaut euch an, wie wir es gleich ausführ'n.  
Dann los! Lasst uns beginnen!

**RAGAZZI**

Eh!

**CORO**

Son quà! Son quà!  
Ritornano.  
Pagliaccio è là!  
Tutti lo seguono,  
grandi e ragazzi,  
ai motti, ai lazzi  
applaudite ognun.  
Ed egli seri(o)  
saluta e passa

e torna a battere  
sulla gran cassa.  
Già fra le strida i monelli.

**RAGAZZI**

Ehi, sferza l'asino, bravo Arlecchino!

**CORO**

In aria gittano ...  
In aria gittano i cappelli!

**CANIO**

Itene al diavolo!

**PEPPE**

To'! To'! birichino!

**CHOR**

Gittano in aria i cappelli.  
I lor capelli diggià.  
Fra strida e sibili diggià.  
Ecco il carreto ...  
Indietro ... Arrivano ...  
Che diavolerio!  
Dio benedetto!  
Indietro!  
Viva Pagliaccio, viva Pagliaccio!  
Evviva! il principe se' dei pagliacci!  
Evviva!  
Evviva! il principe se' dei pagliacci!  
I guai discacci tu co'l lieto umore!  
Evviva! Evviva!  
Tu scacci I guai co'l lieto umor!  
Ognun, ognun,  
applaudite a' motti, ai lazzi...  
Ed ei, ei serio saluta e passa...

Viva! Viva Pagliaccio!  
Ai moti, ai lazzi applaudite ognun,  
Che diavolerio! Dio benedetto!  
Applaudite ognun ai lazzi!  
Applaudite ognun, ognun! ...  
Viva, Pagliacci! Viva!  
Evviva Pagliaccio, t'applaudite ognun!

**KINDER**

He!

**CHOR**

Schaut da! Schaut da!  
Da sind sie schon.  
Bajazzo ist da!  
Ihm folgen alle nach,  
Kleine und Große,  
Bei seinen Späßen  
klatscht Jung und Alt.  
*B:* Finster nur grüß er und geht dann weiter.  
*T:* Nur ernste Blicke. Dann geht er weiter.  
*S:* Doch ernste Blicke dann wirft er uns zu nur  
und rührt dann weiter zum  
Werben die Trommel.  
Man hört das Johlen der Schlingel.

**KINDER**

He, treib' den Esel an, Harlekin, vorwärts!

**CHOR**

Hoch fliegen in die Luft ...  
Hoch fliegen in die Luft die Hüte.

**CANIO**

Lästige Satansbrut.

**PEPPE**

Da! Da! Du Halunke!

**CHOR**

*B 2:* Hoch in die Luft fliegen Hüte.  
*T+B 1:* Die Hüte fliegen in die Luft.  
Sie müssen schon ganz nahe sein.  
Da ist der Wagen ...  
Zurück jetzt ... Sie kommen schon ...  
Was für ein Höllenlärm!  
Platz, um Himmels willen.  
Macht Platz! // um Himmels willen!  
Viva Bajazzo, viva Bajazzo!  
Von allen Clowns bist du für uns der König!  
Evviva!  
Von allen Clowns bist du für uns der König!  
Die Sorgen jagst du fort mit guter Laune.  
Evviva! Evviva!  
Die Sorgen jagst du mit Humor.  
Man lacht, man lacht,  
und klatscht bei seinen Späßen ...  
Doch er, (*S/K:*) grüßt ernst und geht dann weiter.  
*T/B:* grüßt ernsthaft und geht dann weiter.  
Viva! Viva Bajazzo!  
Man klatscht und lacht bei seinem Spaß.  
Was für ein Lärm hier! Um Himmels willen!  
Man klatscht bei seinen Späßen.  
Man klatscht und lacht. Und lacht.  
Viva, Bajazzo! Viva!  
Evviva Bajazzo, man klatscht und man lacht!

**CANIO**

Grazie!

**CORO**

Evviva!

**CANIO**

Grazie!

**CORO**

Bravo!

**CANIO**

Vorrei ...

**CORO**

E lo spettacolo?

E lo spettacolo?

**CANIO**

Signori miei!

**CORO**

Uh! ci assorda! Finiscila!

**CANIO**

Mi accordan di parlar?

**CORO**

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Con lui si dee cedere,

tacere ed ascoltar!

**CANIO**

Un grande spettacolo

a ventitré ore

prepara il vostr'umile

e buon servitore!

Vedrete le smanie

del bravo Pagliaccio;

e com'ei si vendica

e tende un bel laccio ...

Vedrete di Tonio

tremar la carcassa,

e quale matassa

d'intrighi ordirà.

Venite, onorateci

signori e signore.

A ventitré ore!

A ventitré ore!

**CORO**

Verremo, e tu serbaci

il tuo buon umore.

A ventitré ore!

**CANIO**

A ventitré ore!

**CORO**

A ventitré ore! Verremo!

**CANIO**

Danke!

**CHOR**

Evviva!

**CANIO**

Danke!

**CHOR**

Bravo!

**CANIO**

Ich will ...!

**CHOR**

Wann ist die Vorstellung?

Wann ist die Vorstellung?

**CANIO**

Herrschaften, hört!

**CHOR**

Uh! Das knallt ja! Hör' auf damit!

**CANIO**

Lasst ihr mir jetzt das Wort?

**CHOR**

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!

Na gut, dann bist du jetzt dran.

Wir schweigen und hören zu.

**CANIO**

Ein ganz großes Schauspiel gibt's

heute am Abend,

bescheiden gestaltet von

mir, Euch zum Wohle.

Bestaunt dann den Jähzorn

des tollen Bajazzo;

und wie er die Schlinge legt

für seine Rache ...

Lacht dann über Tonio,

der fürchterlich zittert,

nachdem er ein Netz von

Intrigen geplant.

(S)o kommt und beehrt uns gleich

ihr Herren und Damen,

am heutigen Abend!

Am heutigen Abend!

**CHOR**

Wir kommen und raten dir:

verlier' den Humor nicht

am heutigen Abend!

**CANIO**

Bis heute am Abend!

**CHOR**

Bis heute am Abend! Am Abend.

**CANIO**

Via di li!

**CORO**

Ah! ah! ah! Prendi questo, bel galante!

**RAGAZZI**

Con salute!

**TONIO**

La pagherai! brigante! ...

**UN CONTADINO**

Di', con noi vuoi bere  
un buon bicchiere sulla crocevia?  
Di', vuoi tu?

**CANIO**

Con piacere.

**PEPPE**

Aspettatemi ...  
Anch'io ci sto!

**CANIO**

Di', Tonio, vieni via?

**TONIO**

Io netto il somarello.  
Precedetemi.

**UN ALTRO CONTADINO**

Bada, Pagliaccio,  
ci solo vuol restare  
per far la corte a Nedda!

**CANIO**

Eh! Eh!  
Vi pare?  
Un tal gioco, credetemi,  
è meglio non giocarlo con me,  
miei cari;  
e a Tonio... e un poco a tutti or parlo!  
Il teatro e la vita  
non son la stessa cosa;  
no ... non son la stessa cosa!...  
E se lassù Pagliaccio  
sorprende la sua sposa  
col bel galante in camera,  
fa un comico sermone,  
poi si calma  
od arrendesi ai colpi di bastone!  
Ed il pubblico applaude,  
ridendo allegramente!  
Ma se Nedda sul serio sorprendessi ...  
altramente finirebbe la storia,  
com'è ver che vi parlo!  
Un tal gioco, credetemi,  
è meglio non giocarlo!

**CANIO**

Aus dem Weg!

**CHOR**

Ha! Ha! Ha! Recht geschieht dir, schöner Verführer!

**KINDER**

Wohl bekomm' dir's!

**TONIO**

Das wirst Du büßen, Ganove!

**EIN BAUER**

Sag, trinkst du mit uns ein Glas  
in unsrer Wirtschaft unten neben der Kreuzung?  
Kommst du mit?

**CANIO**

Mit Vergnügen.

**PEPPE**

Nehmt mich auch noch mit.  
Wartet auf mich!

**CANIO**

Sag, Tonio, kommst du auch mit?

**TONIO**

Ich mach' nur schnell noch sauber.  
Ich komm später nach.

**EIN ANDERER BAUER**

Obacht, Bajazzo,  
der will ja doch nur bleiben  
für einen Flirt mit Nedda!

**CANIO**

He! He!  
Das denkst du?  
Solche Spiele – verlasst euch drauf! –  
spielt besser nicht mit mir – nicht mit mir! –  
ihr Lieben;  
Zu Tonio und zu euch allen sag' ich:  
Das Theater und das Leben  
sind nicht die gleiche Sache;  
Nein ... sind nicht die gleiche Sache! ...  
Denn wenn im Stück Bajazzo  
im Zimmer einen Hausfreund  
bei seiner süßen Frau erwischt,  
liest er ihr die Leviten.  
Dann ist Ruhe.  
Oder andersrum kriegt er dann viele Prügel.  
Und das Publikum klatscht laut  
und schüttelt sich vor Lachen.  
Doch wenn Nedda tatsächlich ich erwischte ...  
Die Geschichte würde wahrlich anders enden.  
Nehmt bloß ernst, was ich euch sage!  
Solche Spiele – verlasst euch drauf! –  
spielt besser nicht mit mir!

**NEDDA**

Confusa io son!

**CORO**

Sul serio pigli dunque la cosa?

**CANIO**

Io!? ... Vi pare!! Scusatemi!  
Adoro la mia sposa!

**CORO**

I zampognari!  
Verso la chiesa vanno i compari.  
Essi accompagnano / la comitiva  
che a coppie al vespero sen va giuliva.  
Le campane...  
Ah! Andiam.  
La campana ci appella al Signore!

**CANIO**

Ma poi ... ricordatevi!  
A ventitré ore!

**CORO**

Andiam! Andiam! ...  
Don, din don, din don, ...  
Din don, suona vespero  
ragazze e garzon, din don!  
A coppie al tempio ci affrettiam!  
Din don, diggià i culmini  
il sol vuol baciar.  
Le mamme ci adocchiano  
attenti compar!  
Din don – tutto irradiasi  
di luce e d'amor!  
Ma i vecchi sorvegliano  
gli arditi amator!  
S: Le mamme ci adocchiano  
attenti compar!  
T: I vecchi sorvegliano  
gli arditi amator!  
B: Già tutto s'irradia, s'irradia  
di luce e d'amor!  
S: Le mamme ci adocchiano  
attenti compar!  
T: I vecchi sorvegliano  
gli arditi amator!  
S: Din don, già suona vespero  
e tutto irradiasi  
di luce e d'amore e amor!  
T: Già tutto irradiasi  
di luce e d'amor!  
Le mamme adocchiano già gli amator!  
B: Attenti, attenti compari,  
le mamme adocchian già gli amator  
S: Din don, suona vespero,  
ragazze e garzon, din don, ...

**NEDDA**

Das macht mir Angst!

**CHOR**

Du nimmst doch diese Sache nicht ganz ernst?

**CANIO**

Ich? Das glaubt Ihr? Ich bitte euch!  
Ich bete meine Frau an!

**CHOR**

Die Musikanten!  
In Richtung Kirche geh'n unsre Freunde.  
Und sie begleiten dorthin die Gemeinde,  
die auf dem Weg ist zum Abendgebet.  
Hört die Glocken.  
Ah! So kommt. / So kommt doch. / So gehen wir!  
Hört die Glocken, sie rufen zur Andacht.

**CANIO**

So geht. Doch vergesst es nicht:  
Wir seh'n uns am Abend!

**CHOR**

So kommt! So kommt! ...  
Don, din don, din don, ...  
Din don, hört den Glockenklang,  
ihr Männer und Frauen, din don!  
Wir woll'n in Paaren dorthin geh'n.  
Din don, seht die Berge an,  
sie küssen die Sonne.  
Die Mütter haben uns im Blick,  
ihr Liebsten, gebt Acht!  
Die Abendsonne flüstert sanft  
von Liebe und Lust.  
Die Alten bewachen schon  
der Liebhaber Drang.  
S: Die Mütter hab'n uns im Blick,  
ihr Liebsten, gebt Acht!  
T: Die Alten bewachen schon  
der Liebhaber Drang.  
B: Die Abendsonne flüstert sanft, sie flüstert sanft  
von Liebe und Lust.  
S: Die Mütter haben uns im Blick, seid auf  
der Hut, ihr Liebhaber gebt Acht!  
T: Die Alten bewachen schon  
der Liebhaber Drang.  
S: Din don, hört den Glockenklang.  
Die Abendsonne,  
sie tritt voll Lust hervor.  
T: Die Abendsonne flüstert  
sanft von Lust.  
Die Mütter wachen, drum seht euch gut vor!  
B: Drum Vorsicht, Vorsicht ihr Freunde,  
die Mütter wachen, drum seht euch vor!  
S: Din don, hört den Glockenklang,  
ihr Männer und Frauen, din don!

**NEDDA**

Qual fiamma avea nel guardo!  
Gli occhi abbassai per  
tema ch'ei leggesse  
il mio pensier segreto!  
Oh! s'ei mi sorprendesse ...  
bruttale come egli è!  
Ma basti, orvia.  
Son questi sogni paurosi e fole!  
O che bel sole di mezz'agosto!  
Io son piena di vita,  
e, tutta illanguidita  
per arcano desio,  
non so che bramo!

Oh! che volo d'augelli,  
e quante strida!  
Che chiedono? dove van?  
Chissà!  
La mamma mia,  
che la buona ventura annunciava,  
comprendeva il lor canto  
e a me bambina così cantava:  
Hui! Hui!  
Stridono lassù, liberamente lanciati a vol,  
a vol come frecce, gli augei.  
Disfidano le nubi e' sol cocente,  
e vanno, e vanno per le vie del ciel.  
Lasciateli vagar per l'atmosfera,  
questi assetati d'azzurro e di splendor:  
seguono anch'essi un sogno, una chimera,  
e vanno, e vanno fra le nubi d'or!  
Che incalzi il vento  
e latri la tempesta,  
con l'ali aperte san tutto sfidar;  
la pioggia i lampi, nulla mai li arresta,  
e vanno, e vanno sugli abissi e i mar.  
Vanno laggiù verso un paese strano  
che sognan forse e che cercano invan.  
Ma i boèmi del ciel  
seguon l'arcano poter  
che li sospinge...  
e van! e van! e van! e van!

**NEDDA**

Sei là?  
Credea che te ne fossi andato!

**TONIO**

È colpa del tuo canto.  
Affascinato io mi beava!

**NEDDA**

Ah! ah! Quanta poesia! ...

**TONIO**

Non rider, Nedda!

**NEDDA**

Sein Blick, er brannte wie Feuer!  
Ich wandt' das Aug' ab, aus  
Furcht davor, dass er mein  
Geheimnis darin entdeckte.  
Dass er nur nichts durchschaute ...  
Brutal, wie er oft ist!  
Ich will nicht dran denken.  
Fort mit den fürchterlichen, irren Träumen.  
Oh, wie die Abendsonne leuchtet.  
Ich bin randvoll mit Leben.  
Bedrohliches Verlangen  
zehrt mich aus, treibt mich fort,  
weiß nicht, wo's hinführt!

Dort! So frei fliegen Vögel,  
und wie sie zwitschern!  
Was fragt ihr? Wohin geht's?  
Wer weiß!  
Es hat die  
Mutter, die auch in die Zukunft seh'n konnte,  
ihre Lieder verstanden,  
mir vorgesungen, als ich ein Kind war:  
Hui! Hui!  
Weithin hört man sie laut jubilieren, im freien Flug  
erheben sich pfeilschnell die Vögel.  
Durchdringen dichte Wolken, und trotzen der Sonne  
auf ihrer Reise in den Himmel fort.  
Drum lasst umher sie ziehen durch die Atmosphäre,  
denn durstig sind alle nach dem azurblauen Glanz.  
Das, was sie jagen, ist Traum nur, ist nur Chimäre,  
in gold'nen Wolken glauben sie's zu seh'n.  
Gleich, wie der Wind weht,  
und wenn auch zornig der Sturm heult:  
Mit off'nen Flügeln stell'n sie sich dem Kampf.  
Kein Blitz, kein Regen, gar nichts kann sie halten,  
sie fliegen höher über Schlucht und Meer.  
Sie zieh'n weit fort in sonderbare Lande,  
die sie erträumen und doch niemals seh'n.  
Die Vaganten des Himmels  
folgen dann magischer Macht,  
die sie weit fort treibt ...  
Weit fort.

**NEDDA**

Noch da?  
Ich dachte, du wärst längst gegangen!

**TONIO**

Daran ist dein Gesang schuld!  
Ich war bezaubert, fühlte mich glücklich!

**NEDDA**

Ha! Ha! Mein Gott, wie poetisch!

**TONIO**

Lach nicht so, Nedda!

**NEDDA**

Va, va all'osteria!

**TONIO**

So ben che difforme, contorto son io;  
che desto soltanto lo scherno e l'orror.  
Eppure ha'il pensiero un sogno, un desio,  
e un palpito il cor!  
Allor che sdegnosa mi passi d'accanto,  
non sai tu che pianto mi sprema il dolor!  
Perché, mio malgrado, subito ho l'incanto,  
m'ha vinto l'amor! m'ha vinto l'amor!  
Oh! lasciami, lasciami or dirti ...

**NEDDA**

... che m'ami? Ah! ah! ah!  
Hai tempo a ridirmelo  
stasera, se brami!

**TONIO**

Nedda!

**NEDDA**

Stasera!  
Facendo le smorfie colà,  
colà, sulla scena!

**TONIO**

Non rider, Nedda!

**NEDDA**

Hai tempo!  
Facendo le smorfie colà! Ah! ah! ah! ah!

**TONIO**

Non sai tu che pianto mi sprema il dolore!  
Non rider, no! Non rider!  
Subito ho l'incanto, m'ha vinto l'amor!  
Nedda? ... Nedda?

**NEDDA**

Per ora tal pena ...

**TONIO**

Nedda!

**NEDDA**

Ah! ah!

**TONIO**

Nedda!

**NEDDA**

Tal pena ti puoi risparmiar!

**TONIO**

No, è qui che voglio dirtelo,  
è qui che voglio dirtelo,  
e tu m'ascolterai,  
che t'amo e ti desidero,  
e che tu mia sarai!

**NEDDA**

Geh, geh in die Wirtschaft!

**TONIO**

Ich weiß, ich bin hässlich; weiß, ich bin ein Krüppel,  
dass Hohn und dass Abscheu mein Aussehn erweckt.  
Trotzdem hab' ich Sinne für Traum und Verlangen,  
auch mir schlägt ein Herz.  
Die du oft verächtlich so an mir vorbeigehst,  
weiß nichts von den Tränen, die ich um dich wein'.  
So sehr ich mich wehrte umfing mich ein Zauber,  
die Liebe gewann! Die Liebe gewann!  
Drum lass mich dir, lass mich dir doch sagen ...

**NEDDA**

Du liebst mich? Ha!Ha!Ha!  
Trau dich doch heut Abend noch  
mir's wieder zu sagen!

**TONIO**

Nedda!

**NEDDA**

Heut' Abend!  
Wenn du deine Fratzen dann ziehst,  
im Spiel, auf der Bühne!

**TONIO**

Nicht lachen, Nedda!

**NEDDA**

Heut Abend!  
Wenn du deine Fratzen ziehst im Spiel! Ha!...

**TONIO**

Du kennst nicht die Tränen, die ich um dich weine.  
Nicht Lachen! Nein! Nicht lachen!  
Ein Zauber umfing mich, die Liebe gewann.  
Nedda! ... Nedda!

**NEDDA**

Die Peinlichkeit kannst du dir spar'n.

**TONIO**

Nedda!

**NEDDA**

Ha! Ha!

**TONIO**

Nedda!

**NEDDA**

Die Peinlichkeit kannst du dir spar'n.

**TONIO**

Hier und jetzt soll mein Geständnis sein,  
ja hier soll mein Geständnis sein!  
Und du wirst mir jetzt zuhör'n:  
Ich lieb' dich, und ich begehre dich,  
und nur mir sollst du gehören.

**NEDDA**

Eh! dite, mastro Tonio!  
La schiena (gobba) oggi vi prude,  
o una tirata d'orecchi  
è necessaria al vostro ardor?

**TONIO**

Ti beffi?! Sciagurata!  
Per la croce di Dio!  
Bada che puoi pagarla cara!

**NEDDA**

Minacci?  
Vuoi che vada a chiamar Canio?

**TONIO**

Non prima ch'io ti baci!

**NEDDA**

Bada!

**TONIO**

Oh, tosto sarai mia!

**NEDDA**

Miserabile!

**TONIO**

Per la Vergin pia di mezz'agosto,  
Nedda, lo giuro ... me la pagherai!

**NEDDA**

Aspide! Va!  
Ti sei svelato ormai, Tonio lo scemo!  
Hai l'animo siccome il corpo tuo  
diforme ... lurido!

**SILVIO**

Nedda!

**NEDDA**

Silvio! a quest'ora, che imprudenza!

**SILVIO**

Ah bah!  
Sapea ch'io non rischiavo nulla.  
Canio e Peppe da lunge a la taverna,  
a la taverna ho scorto! ...  
Ma prudente pe la macchia a  
me nota qui ne venni.

**NEDDA**

E ancora un poco in Tonio t'imbattevi!

**SILVIO**

Oh! Tonio il gobbo!

**NEDDA**

Il gobbo è da temersi!  
M'ama ... Ora qui mel disse ...  
e nel bestial delirio suo,  
baci chiedendo, ardia correr su me!

**NEDDA**

Eh! Sagt doch, Meister Tonio:  
Euch juckt wohl heute der Rücken (Buckel),  
Soll ich die Ohren euch langziehn,  
damit die Leidenschaft entweicht?

**TONIO**

Du spottest? Das gibt Unglück!  
Bei dem Kreuz des Allmächt'gen!  
Pass auf! Denn das bezahlst du teuer!

**NEDDA**

Du drohst mir?  
Gut, dann hol' ich sofort Canio!

**TONIO**

Davor werd' ich dich küssen!

**NEDDA**

Lass das!

**TONIO**

Sofort sei mir zu Willen!

**NEDDA**

Mieser Widerling!

**TONIO**

Bei der heil'gen Jungfrau dort im Himmel,  
Nedda, ich schwör es ... das bezahlst du teuer!

**NEDDA**

Giftschlange, geh!  
So also bist du wirklich: Tonio, der Trottel!  
Dein Körper ist der Seele Spiegelbild:  
Verkrüppelt, schmutzilig!

**SILVIO**

Nedda!

**NEDDA**

Silvio! Um die Uhrzeit! Du riskierst was!

**SILVIO**

Ach was!  
Ich weiß doch, dass uns jetzt nichts passier'n kann.  
Canio und Peppe, die hab' ich selbst gerade  
noch in die Wirtschaft begleitet.  
Danach hab' ich einen Umweg  
genommen. Keiner sah mich.

**NEDDA**

Und wärst fast trotzdem auf Tonio hier gestoßen.

**SILVIO**

Oh! Krüppel Tonio!

**NEDDA**

Der Krüppel ist gefährlich!  
Grade gab er zu: Er liebt mich.  
In seinem Wahn, geil wie ein Tier,  
Küsse verlangend, stürzte er sich auf mich!



**SILVIO**

Per Dio!

**NEDDA**

Ma con la frusta  
del cane immondo la foga calmai!

**SILVIO**

E fra quest'ansie in eterno vivrai?!  
Nedda! Nedda!  
Decidi il mio destin,  
Nedda! Nedda, rimani!  
Tu il sai, la festa ha fin  
e parte ognun domani.  
Nedda! Nedda!  
E quando tu di qui  
sarai partita,  
che addiverrà di me ...  
della mia vita?!

**NEDDA**

Silvio!

**SILVIO**

Nedda, Nedda, rispondimi:  
s'è ver che Canio non amasti mai,  
S'è ver che t'è in odio  
il ramingar e'l mestier che tu fai ...  
se l'immenso amor tuo una fola non è  
questa notte partiam! fuggi, fuggi con me!

**NEDDA**

Non mi tentar!  
Vuoi tu perder la vita mia?  
Taci Silvio, non più ...  
È deliro, è follia!  
Io mi confido a te,  
a te cui diedi il cor!  
Non abusar di me,  
del mio febbrile amor!  
Non mi tentar! Non mi tentar!  
Pietà di me!  
Non mi tentar, non mi tentar!  
Non mi tentar!  
E poi ... Chissà! ... meglio è partir.  
Sta il destin contro noi,  
è vano il nostro dir!  
Eppure dal mio cor  
strapparti non poss'io,  
vivrò sol de l'amor  
ch'hai destato al cor mio!

**SILVIO**

Ah! Nedda! fuggiam!

**NEDDA**

Ah! Non mi tentar!  
Vuoi tu perder la vita mia?  
Taci Silvio, non più ...

**SILVIO**

Bei Gott!

**NEDDA**

Doch mit der Peitsche  
hab' ich dem Sauhund die Lust ausgetrieben.

**SILVIO**

Soll denn das Leben nur noch Angst für dich sein?  
Nedda! Nedda!  
Du nur bestimmst mein Los,  
Nedda! Nedda, bleib bei mir!  
Der Festtag klingt schon aus,  
morgen zieht ihr wieder weiter.  
Nedda! Nedda!  
Was soll aus mir denn werden,  
wenn du dann fort bist?  
Sag, was wird aus mir, wenn du gehst,  
was wird aus meinem Leben?

**NEDDA**

Silvio!

**SILVIO**

Nedda, nur eine Antwort jetzt:  
Stimmt's, dass du Canio in Wahrheit nie liebtest?  
Ist's wahr, dass das Theater  
und das Herumzieh'n für dich eine Qual sind?  
Ist die Macht deiner Liebe für dich nicht Illusion,  
geh'n wir heute Nacht fort! Fliehe, Nedda, mit mir!

**NEDDA**

Versuch mich nicht!  
Du spielst ernsthaft mit meinem Leben!  
Schweige Silvio, es reicht,  
es ist völliger Wahnsinn!  
Ich gab dir all mein Vertrau'n,  
und schenkte dir mein Herz:  
Missbrauch' sie beide nicht,  
nicht meine Leidenschaft!  
Versuch' mich nicht! Versuch mich nicht!  
Erbarme dich!  
Versuch' mich nicht! Versuch mich nicht!  
Versuch mich nicht!  
Besser wir geh'n getrennten Weg.  
Mit dem Schicksal als Gegner  
ist jeder Plan umsonst.  
Und doch kann ich dich nie  
aus meinem Herzen reißen.  
Nur die Liebe, die du  
in mir weckst lässt mich leben.

**SILVIO**

Komm, Nedda, wir flieh'n!

**NEDDA**

Nein! Versuch mich nicht!  
Du spielst ernsthaft mit meinem Leben!  
Schweige Silvio, es reicht,

È deliro, è follia!  
Io mi confido a te,  
a te cui diedi il cor!  
Non abusar di me,  
del mio febbrile amor!  
Non mi tentar! Non mi tentar!  
Pietà di me!  
Non mi tentar! Non mi tentar!

**SILVIO**

Nedda rimani!  
Che mai sarà per me  
quando sarai partita?  
Riman! Nedda! Fuggiam!  
Deh vien! Deh vien!  
Ah! fuggi con me! Deh vien!  
No, più non m'ami!

**TONIO**

Ah! T'ho colta, squaldrina!

**NEDDA**

Che!

**SILVIO**

Più non m'ami!

**NEDDA**

Sì, t'amo! t'amo!

**SILVIO**

E parti domattina?  
E allor perché, di', tu m'hai stregato  
se vuoi lasciarmi senza pietà?!  
Quel bacio tuo perché me l'hai dato  
fra spasmi ardenti di voluttà?!  
Se tu scordasti l'ore fugaci,  
io non lo posso, e voglio ancor,  
que' spasmi ardenti, que' caldi baci,  
che tanta febbre m'han messo in cor!

**NEDDA**

Nulla scordai,  
sconvolta e turbata  
m'ha questo amor che ne'l guardo  
ti sfavilla!  
Viver voglio a te avvinta, affascinata,  
una vita d'amor calma e tranquilla!  
A te mi dono,  
su me solo impera.  
Ed io ti prendo  
e m'abbandono intera!  
Tutto scordiam!  
Tutto, tutto scordiamo!  
Negli occhi mi guarda! mi guarda!  
Baciami, baciami!  
Tutto scordiamo!

es ist völliger Wahnsinn!  
Ich gab dir all mein Vertrau'n,  
und schenkte dir mein Herz:  
Missbrauch' sie beide nicht,  
auch nicht den Liebesrausch!  
Versuch' mich nicht! Versuch mich nicht!  
Erbarme dich!  
Versuch' mich nicht! Versuch mich nicht!

**SILVIO**

Nedda, bleib bei mir!  
Denn was wird dann aus mir,  
wenn Du ab morgen fort bist?  
Bleib' hier! Nedda! Wir flieh'n!  
So komm'! So komm'!  
Ah! Fliehe mit mir! Oh komm!  
Du liebst mich nicht mehr!

**TONIO**

Ah! Ich hab' dich, du Hure!

**NEDDA**

Wie?

**SILVIO**

Liebst mich nicht mehr!

**NEDDA**

Ich lieb' dich, lieb' dich!

**SILVIO**

Und trotzdem fährst du morgen!  
Sag, warum musstest du mich behexen,  
wenn du mich herzlos hinter dir lässt?  
Warum dein Kuss, den du mir geschenkt hast,  
mitten in Qualen von höchster Lust?  
Kannst du die kurzen Stunden vergessen?  
Ich kann es niemals. Ich will sie zurück:  
Qualen so lustvoll, Küsse so heiß, die  
sofort dieses Fieber weckten im Herz.

**NEDDA**

Ich weiß noch alles.  
Verstört und erschüttert  
hat mich das Flackern der Liebe  
in deinen Augen.  
Ich will, mit dir verbunden, von dir verzaubert,  
nur in heiterer Ruh leben in Liebe.  
Dir schenk' ich mich nun,  
will von dir beherrscht sein.  
Und ich will dich nehmen  
und ganz in dir versinken.  
Vergiss die Welt!  
Lass uns alles vergessen!  
Schau mir tief in die Augen! Schau' tief hinein!  
Küsse mich, küsse mich!  
Lass uns vergessen!

**SILVIO**

Tutto scordiam!  
Tutto, tutto scordiamo!  
Ti guardo, ti bacio!  
Tutto scordiamo!  
Verrai?

**NEDDA**

Si ... Baciami!  
Si, mi guarda e mi bacia!  
T'amo, t'amo.

**SILVIO**

Si, ti guardo e ti bacio!  
T'amo, t'amo.

**TONIO**

Cammina adagio e li sorprenderai!

**SILVIO**

Ad alta notte laggiù mi terrò.  
Cauta discendi e mi ritroverai.

**NEDDA**

A stanotte e per sempre tua sarò.

**CANIO**

Ah!

**NEDDA**

Fuggi!  
Aitalo, Signor!

**CANIO**

Vile! t'ascondi!

**TONIO**

Ah! ah! ah!

**NEDDA**

Bravo! Bravo il mio Tonio!

**TONIO**

Fo quel che posso!

**NEDDA**

È quello che pensavo!

**TONIO**

Ma di far assai meglio no dispero!

**NEDDA**

Mi fai schifo e ribrezzo!

**TONIO**

Oh non sai come lieto ne son!

**CANIO**

Derisione e scherno!  
Nulla! Ei ben lo conosce quel sentier.  
Fa lo stesso;  
poiché del drudo il nome or mi dirai.

**SILVIO**

Vergiss die Welt!  
Lass uns alles vergessen!  
Schau tief hinein! Ich küsse dich.  
Alles lass uns vergessen!  
Du kommst?

**NEDDA**

Ja, küsse mich!  
Schau' ins Aug' mir und küss' mich!  
Ja, ich lieb' dich!

**SILVIO**

Schau' ins Aug' dir und küss' dich!  
Ja, ich lieb' dich!

**TONIO**

Sei leise, dass du sie in flagranti erwischst.

**SILVIO**

Ich bin dann unten, wenn's Mitternacht wird.  
Pass' nur gut auf! Du findest mich bestimmt.

**NEDDA**

Bis heut' Nacht dann. Dann gehö' ich nur noch dir.

**CANIO**

Ah!

**NEDDA**

Weg hier!  
Der Himmel steh' ihm bei!

**CANIO**

Feigling! Wo bist Du?

**TONIO**

Ha! Ha! Ha!

**NEDDA**

Bravo! Bravo, mein Tonio!

**TONIO**

Tat, was ich konnte!

**NEDDA**

Das war auch zu erwarten!

**TONIO**

Kannst mir glauben, dass ich noch viel mehr kriege!

**NEDDA**

Kotzt mich an, altes Ekel!

**TONIO**

Oh, vielen Dank auch für's Kompliment!

**CANIO**

Nichts als Spott und Häme!  
Sonst wo! Die Gegend ist ihm genau vertraut.  
Doch das macht nichts,  
denn den Namen des Freiers nennst du sofort!

**NEDDA**

Chi?

**CANIO**

Tu, pel padre eterno!  
E se in questo momento  
qui scannata non t'ho già  
gli è perché pria di lordarla  
nel tuo fetido sangue,  
o svergognata, codesta lama,  
io vo' il suo nome! Parla!

**NEDDA**

Vano è l'insulto. È muto il labbro mio.

**CANIO**

Il nome, il nome,  
non tardare, o donna!

**NEDDA**

No! No, nol dirò giammai!

**CANIO**

Per la madonna!

**PEPPE**

Padron! che fate! Per l'amor di Dio!  
La gente esce di chiesa  
e a lo spettacolo qui muove!  
Andiamo via, calmatevi!

**CANIO**

Lasciami Peppe! Il nome! Il nome!

**PEPPE**

Tonio, vieni a tenerlo!

**CANIO**

Il nome!

**PEPPE**

Andiamo, arriva il pubblico!  
Vi spiegherete!  
E voi di là tiratevi.  
Andatevi a vestir.  
Sapete ... Canio è violento, ma buon!

**CANIO**

Infamia! Infamia!

**TONIO**

Calmatevi padrone ...  
È meglio fingere;  
il ganzo tornerà.  
Di me fidatevi!  
Io la sorveglio.  
Ora facciam la recita.  
Chissà ch'egli non venga a lo  
spettacolo e si tradisca!  
Or via.  
Bisogna fingere per riuscir!

**NEDDA**

Wer?

**CANIO**

Du, bei Gott im Himmel!  
Und das sag' ich dir, Hure:  
Dich erstech' ich nicht sofort,  
denn bevor ich diese Klinge  
mir beschmutze mit deinem  
stinkenden Blute, will ich ihn wissen:  
sag mir den Namen, sag' ihn!

**NEDDA**

Du tobst vergeblich. Denn ich verrate gar nichts.

**CANIO**

Den Namen, den Namen!  
Wag es nicht, noch zu zögern!

**NEDDA**

Nein! Nein, den erfährst du nie!

**CANIO**

Heilige Jungfrau!

**PEPPE**

Was tut ihr, Direktor! Bei dem Gott der Liebe!  
Man kommt gleich aus der Kirche,  
und in das Theater woll'n sie alle.  
Wir geh'n jetzt, los, beruhigt euch doch!

**CANIO**

Lass mich bloß, Peppe! Den Namen! Den Namen!

**PEPPE**

Tonio, komm doch und hilf mir!

**CANIO**

Den Namen!

**PEPPE**

Los, geh'n wir. Gleich kommt das Publikum!  
Klärt das woanders!  
Und ihr verzieht euch schnell von hier!  
Und schlüpft schnell ins Kostüm.  
Ihr wisst ja: Canio ist oft grausam, doch gut.

**CANIO**

Blamage! Blamage!

**TONIO**

Ganz ruhig nun, Direktor!  
Verstellung hilft weit mehr.  
Der Feigling kommt zurück.  
Vertraut da ganz auf mich.  
Ich überwach' sie.  
Wir fangen an, das Stück zu spiel'n.  
Ich glaub', er kommt bestimmt zurück  
zur Vorstellung und er verrät sich.  
Geht's an.  
Es tut Verstellung not, dass alles glücklich!

**PEPPE**

Andiamo, via,  
vestitevi padrone.  
E tu batti la cassa, Tonio!

**CANIO**

Recitar!  
Mentre presso dal delirio  
non so più quel che dico  
e quel che faccio!  
Eppur è d'uopo ... sforzati!  
Bah! sei tu forse un uom?  
Tu se' Pagliaccio!  
Vesti la giubba e la faccia infarina.  
La gente paga e rider vuole quà.  
E se Arlecchin t'invola Colombina,  
ridi, Pagliaccio... e ognuno applaudirà!  
Tramuta in lazzi lo spasmo ed il pianto;

in una smorfia il singhiozzo e'l dolor ...  
Ridi, Pagliaccio, sul tuo amore infranto!  
Ridi del duol t'avvelena il cor!

**CORO**

Ohé! Ohé!... Presto! Presto!  
Presto affrettiamoci affretti-  
moci compare!  
Presto affrettiamoci  
svelto compare!

**TONIO**

Avanti, avanti, avanti, avanti!

**CORO**

O Dio che correr per giunger tosto!  
Che lo spettacolo  
dee cominciar.  
Dee lo spettacol cominciar.

**TONIO**

Si dà principio! Avanti, avanti!

**CORO**

Presto comari, ci affrettiam.  
Dee lo spettacol cominciar.

**TONIO**

Si dà principio,  
avanti, avanti!

**CORO**

Veh, come, come corrono le bricconcelle!  
  
Che correre mio Dio!  
Accomodatevi comari belle!  
O comari belle!  
Per giunger tosto qua.

**PEPPE**

Beeilt euch, los.  
Nun umzieh'n, Herr Direktor.  
Und du rühr' laut die Trommel, Tonio!

**CANIO**

Jetzt noch spiel'n!  
Dabei weiß ich nah am Wahnsinn  
bald nicht mehr, was ich rede,  
noch, was ich tue!  
Und doch, es muss sein ... Hoch das Haupt!  
Bah! Bist du denn ein Mann?  
Du bist Bajazzo!  
Trägst dein Kostüm gleich und die weiße Visage.  
Die Leute zahlen und woll'n dafür auch lachen.  
Wenn Harlekin dir Columbine ausspannt,  
lache, Bajazzo, denn dann wird applaudiert.  
Mach aus den Krämpfen und den Tränen schnell  
Scherze.

Mach deine Faxen aus Schluchzen und aus Schmerz.  
Ah! Lache, Bajazzo, über Liebe in Scherben!  
Lach laut der Qual, die dir vergiftet das Herz.

**CHOR**

Ohé! Ohé! ... Schneller! Schneller!  
Beeilt euch, dass wir schneller sind,  
geht nicht so langsam!  
Schnell, so beeilt euch doch,  
das geht zu langsam!

**TONIO**

Avanti, avanti, avanti, avanti!

**CHOR**

Mein Gott, wie drängt man sich, vorzugelangen.  
Gleich fängt das Schauspiel an,  
gleich soll's beginnen.  
Gleich fängt das Schauspiel für uns an.

**TONIO**

Setzt euch, wir starten! Avanti, avanti!

**CHOR**

Beeilt euch, dass wir schneller sind.  
Gleich fängt das Schauspiel für uns an.

**TONIO**

Setzt euch, wir starten!  
Avanti, avanti!

**CHOR**

Schaut, wie die frechen Mädchen sich  
nach vorne drängen.  
  
Was ist das ein Getümmel!  
Die besten Plätze nehmt euch, ihr Schönen!  
Ihr Schönen nehmt Platz jetzt!  
Auch ich will ganz nach vorn.

**TONIO**

Pigliate posto!

**CORO**

Cerchiamo posto!

**TONIO**

Pigliate posto!

**CORO**

Ben sul davanti.

Cerchiam di metterci ben sul davanti,  
ché lo spettacolo dee cominciare.

**TONIO**

Avanti!

**CORO**

Spicciatevi!

**TONIO**

Pigliate posto! su!

**CORO**

Via su spicciatevi, incominciate.  
Perché tardate mai?  
perché tardate? Siam tutti là!

**TONIO**

Avanti, avanti, avanti, avanti!

**CORO**

Ma non pigiatevi, fa caldo!  
Su, Peppe, aiutaci! Peppe!  
Veh! s'accapigliano! chiamano aiuto!  
Sedete, via, senza gridar!  
Su, v'è posto accanto!  
Su, Peppe, aiutaci!  
Ma non pigiatevi, fa caldo tanto!  
Ma via sedetevi senza gridare!

**PEPPE**

Sedete, via, senza gridar!

**SILVIO**

Nedda!

**NEDDA**

Sii cauto! Non t'ha veduto!

**SILVIO**

Verrò ad attenderti. Non obliar!

**CORO**

Suvvia, spicciatevi!  
Perché tardate? incominciate!  
Perché perché indugiate? Su! su! Suvvia!

**PEPPE**

Che furia! Diavolo!  
Prima pagate, Nedda incassate!

**TONIO**

Nehmt euren Platz ein!

**CHOR**

Ist noch was frei hier?

**TONIO**

Nehmt euren Platz ein!

**CHOR**

Gut, dann nach vorne.

Wir setzen uns dann auf die vorder'n Plätze.  
Gleich fängt das Schauspiel an,  
gleich soll's beginnen.

**TONIO**

Avanti!

**CHOR**

Macht weiter jetzt!

**TONIO**

Nehmt euren Platz ein. Los!

**CHOR**

Auf geht's! Macht weiter jetzt, ihr sollt beginnen.  
Warum fangt ihr nicht an?  
Warum so spät erst? Alle sind da!

**TONIO**

Avanti, avanti, avanti, avanti!

**CHOR**

Drängelt nicht gar so sehr, das heizt auf!  
Los, Peppe hilf uns doch! Peppe!  
Schaut, da vorn raufen sie, rufen nach Hilfe.  
Lasst das Gekreisch und setzt euch hin!  
Dort, auf den Platz daneben.  
Los, Peppe hilf uns doch!  
Drängelt nicht gar so sehr, das wird zu heiß hier!  
Lasst das Gekreische und nehmt euren Platz ein!

**PEPPE**

Lasst das Gekreisch und setzt euch hin!

**SILVIO**

Nedda!

**NEDDA**

Sei wachsam! Canio weiß nichts.

**SILVIO**

Danach erwart' ich dich. Vergiss es nicht!

**CHOR**

Na los, macht weiter jetzt!  
Warum so spät erst? Ihr sollt beginnen!  
Warum denn dieses Zögern? Los! Los! Na los!

**PEPPE**

Beherrscht euch! Teufel auch!  
Erst zahlt ihr Eintritt! Nedda kassiert ihn.

**CORO**

Di qua! Di qua! ...  
Incominciate!  
Perché tardar?  
Spicciate, incominciate.  
Perché tardar? Suvvia questa commedia!  
Facciam rumor, sì, sì, facciam rumore!  
Diggià, diggià ... suonar ventitré ore!  
Facciam rumor! Facciam rumor!  
Allo spettacolo ognun anela!  
Ah! S'alza la tela!  
Silenzio! Silenzio!  
Olà! Olà! Olà!

**COLOMBINA**

Pagliaccio mio marito  
a tarda notte sol ritornerà ...  
E quello scimunito  
di Taddeo perché mai non è ancor qua?  
Ah! ah!

**ARLECCHINO**

O Colombina, il tenero  
fido Arlecchin è a te vicin!  
Di te chiamando, e sospirando  
aspetta il poverin!  
La tua faccetta mostrami,  
ch'io vo' baciare senza tardar.  
La tua boccuccia.  
Amor mi cruccia!  
Amor mi cruccia e mi sta a tormentar!  
Ah! e mi sta a tormentar!  
O Colombina, schiudimi  
il finestrin, che a te vicin ...  
di te chiamando e sospirando è  
il povero Arlecchin!  
A te vicin è Arlecchin!

**COLOMBINA**

Di fare il segno convenuto  
appressa l'istante,  
ed Arlecchino aspetta!

**TADDEO**

È dessa! Dei, come è bella!

**CORO**

Ah! ah! ah! ...

**TADDEO**

Se a la rubella  
io disvelassi l'amor mio che  
commuove fino i sassi!  
Lungi è lo sposo.  
Perché non oso?  
Soli noi siamo  
e senza alcun sospetto!  
Orsù ... Proviamo! Ah!

**CHOR**

Da, nimm! Fangt an!  
Ihr sollt beginnen!  
Warum so spät?  
Jetzt macht doch endlich weiter.  
Warum so spät? Beginnt mit der Komödie!  
Gleich gibt's Radau, ja, ja, wir machen Ärger!  
Schon lang hat's Abendstund' geschlagen.  
Gleich gibt's Radau! Gleich gibt's Radau!  
Wir woll'n dass ihr mit dem Stück jetzt anfangt!  
Ah! Der Vorhang hebt sich!  
Silentium! Silentium!  
Holla! Holla! Holla!

**COLOMBINE**

Bajazzo, der mein Gatte,  
spät in der Nacht erst kommt er heut' zu mir ...  
Der Diener, den ich hatte,  
der Taddeo ... warum ist er denn noch nicht hier?  
Ha! Ha!

**HARLEKIN**

Oh Colombine, zärtlich kommt  
nun Harlekin! Halt ihn nicht hin!  
Nach dir nur seufzt der Arme  
und liegt vor dir auf den Knien.  
Dein süß Gesichtchen zeige mir  
für einen Kuss, weil es sein muss.  
Gönn' mir dein Mündchen  
ein Viertelstündchen,  
sonst sendet Liebe mir der Qualen Gruß!  
(Ah!!) schickt Lieb' der Qualen Gruß!  
Oh Colombine, lass mich ein  
und gib' dich hin, wenn ich bei dir bin.  
Nach dir verlangt er, nach dir nur seufzt er,  
der arme Harlekin!  
Gib dich ihm hin – Harlekin!

**COLOMBINE**

Bald ist der Augenblick gekommen,  
das Zeichen zu geben,  
denn draußen wartet Harlekin!

**TONIO**

Dort ist sie! Göttliche Schöne!

**CHOR**

Ha! Ha! Ha! ...

**TADDEO**

Ob ich in Töne  
gieß' das Geständnis meiner Liebe,  
das sie dann rührt ganz gewiss.  
Fort ist der Eh'mann.  
Ich wag es alsdann.  
Nur wir zwei beiden.  
Und keiner, der Verdacht hegt.  
Nur nicht bescheiden! Ah!

**COLOMBINA**

Sei tu, bestia?

**TADDEO**

Quell'io son, sì!

**COLOMBINA**

E Pagliaccio è partito?

**TADDEO**

Egli parti!

**COLOMBINA**

Che fai così impalato?  
Il pollo hai tu comprato?

**TADDEO**

Eccolo, vergin divina!  
Ed anzi, eccoci entrambi ai piedi tuoi!  
Poiché l'ora è suonata, o Colombina,  
di svelarti il mio cor! Di', udirmi vuoi?  
Dal dì ...

**COLOMBINA**

Quanto spendesti dal trattore?

**TADDEO**

Una e cinquanta.  
Da quel dì il mio core,  
il mio core ...

**COLOMBINA**

Non seccarmi Taddeo!

**TADDEO**

So che sei pura, so che sei pura!  
sei pura e casta al par di neve!  
Sì, casta! ... al par di neve!  
E ben che dura, dura ti mostri,  
dura, ad obliarti non riesco.  
No! non riesco!

**ARLECCHINO**

Va a pigliar fresco!

**TADDEO**

Numi! s'aman!  
M'arrendo ai detti tuoi.  
Vi benedico!  
Là veglio su voi!

**COLOMBINA**

Arlecchin!

**ARLECCHINO**

Colombina! Alfin s'arrenda  
ai nostri prieghi amor!

**COLOMBINA**

Facciam merenda.  
Guarda, amor mio, che splendida  
cenetta preparai!

**COLOMBINE**

Bist du's, Mistvieh?

**TADDEO**

Das bin ich, ja.

**COLOMBINE**

Ist Bajazzo gegangen?

**TADDEO**

Er ist weit fort.

**COLOMBINE**

Was stehst du so benommen?  
Hast du das Huhn bekommen?

**TADDEO**

Da ist es, göttliche Jungfrau!  
Doch vielmehr: Zu deinen Füßen sieh' uns hier beide!  
Vernimm denn Colombine, dass ich auf dich bau',  
und dir öffne mein Herz. Hör, was ich leide:  
Seit dem ...

**COLOMBINE**

Was war denn für das Huhn zu zahlen?

**TADDEO**

Grad mal einsfünfzig.  
Seit dem Tag schlägt das Herz so,  
schlägt das Herz so ...

**COLOMBINE**

Nerv' mich nicht mehr, Taddeo!

**TADDEO**

Ja, du bist unbefleckt, unbefleckt bist du!  
Das weiß ich. Wie frischer Schnee, so keusch noch.  
Ja, keusch noch ... genau wie Schnee auch.  
Gut, dass du hart bist. Bravo. Respekt auch!  
Gut so. Doch dich vergessen, nein das geht nicht.  
Nein, das geht nicht!

**HARLEKIN**

Dass dir der Hals bricht!

**TADDEO**

Götter! Buhlschaft!  
Ich fürchte deine Rache.  
Nehmt meinen Segen!  
Dort steh' ich euch Wache.

**COLOMBINE**

Harlekin!

**HARLEKIN**

Colombine! Die Liebe hat endlich  
unser Fleh'n erhört.

**COLOMBINE**

Da sag' ich Mahlzeit!  
Geliebter, schau wie glanzvoll ich  
das Nachtmahl dir bereitet.



**ARLECCHINO**

Guarda, amor mio, che nettare  
divino t'apportai!

**A DUE**

L'amore ama gli effluvi  
del vin, de la cucina!

**ARLECCHINO**

Mia ghiotta Colombina!

**COLOMBINA**

Amabile beone!

**ARLECCHINO**

Colombina!  
Prendi questo narcotico;  
dallo a Pagliaccio pria che s'addormenti,  
e poi fuggiamo insiem!

**COLOMBINA**

Sì, porgi!

**TADDEO**

Attenti!  
Pagliaccio ... è là ...  
tutto stravolto ... ed armi cerca! ...  
Ei sa tutto ...  
Io corro a barricarmi!

**COLOMBINA**

Via!

**ARLECCHINO**

Versa il filtro ne la tazza sua!

**COLOMBINA**

A stanotte ... E per sempre io sarò tua!

**CANIO**

Nome di Dio! Quelle stesse parole!  
Coraggio!  
Un uomo era con te!

**NEDDA**

Che fole! Sei briaco?

**CANIO**

Briaco! Sì ... da un'ora!!

**NEDDA**

Tornasti presto.

**CANIO**

Ma in tempo!  
T'accora? T'accora! dolce sposina!!  
Ah! sola io ti credea e due posti son là!

**NEDDA**

Con me sede a Taddeo,  
che là si chiuse per paura!  
Orsù ... parla!

**HARLEKIN**

Geliebte, schau, welch Göttertrank  
zum Zechen uns verleitet.

**BEIDE**

Die Lieb' liebt Wein und Bratensaft,  
ihr Duft macht gute Miene.

**HARLEKIN**

Vernaschte Colombine!

**COLOMBINE**

Du liebenswerter Säufer.

**HARLEKIN**

Colombine!  
Nimm hier diesen Betäubungstrank;  
gib ihn Bajazzo kurz bevor er heut ins Bett geht.  
Dann lass uns endlich flieh'n!

**COLOMBINE**

Ja, mach' ich.

**TADDEO**

Schnell fort jetzt!  
Bajazzo ... ist da ...  
völlig verzweifelt ... sucht er nach Waffen! ...  
Er weiß alles ...  
Und ich schau', dass ich weggomm'!

**COLOMBINE**

Fort hier!

**HARLEKIN**

Füll' den Trank gleich in die Tasse hier.

**COLOMBINE**

Bis heut' Nacht dann. Dann gehöre ich nur noch dir.

**CANIO**

Gott der Allmächt'ge! Gleicher Satz, gleiche Worte!  
Courage!  
Ein Mann war grad bei dir.

**NEDDA**

Ach Schwachsinn! Bist betrunken?

**CANIO**

Betrunken? Seit ... 'ner Stunde! ...

**NEDDA**

So früh zurück schon?

**CANIO**

Doch zeitig!  
So traurig? So traurig, süße Gemahlin?  
Ah! Glaubte dich alleine, doch zwei Teller stehn da?

**NEDDA**

Taddeo saß bei mir grad,  
aus Angst hat er sich eingeschlossen.  
Na los ... sag' was!

**TADDEO**

Credetela! Credetela!  
 Essa è pura!!  
 E abborre dal mentir quel labbro pio!!

**CHOR**

Ah! ah! ah! ah!

**CANIO**

Per la morte! Smettiamo!  
 Ho dritto anch'io d'agir come ogn'altr'uomo.  
 Il nome suo ...

**NEDDA**

Di chi?

**CANIO**

Vo' il nome de l'amante tuo,  
 del drudo infame a cui ti desti in braccio,  
 o turpe donna!

**NEDDA**

Pagliaccio! Pagliaccio!

**CANIO**

No! Pagliaccio non son;  
 se il viso è pallido, è di  
 vergogna, e smaniadi vendetta!  
 L'uom riprende i suoi dritti,  
 e'l cor che sanguina vuol sangue  
 a lavar l'onta, o maledetta!  
 No, Pagliaccio non son!  
 Son quei che stolido  
 ti raccolse orfanella in su la via  
 quasi morta di fame,  
 e un nome offriati,  
 ed un amor ch'era febbre e follia!

**CORO**

Comare, mi fa piangere!  
 Par vera questa scena!  
 Zitte laggiù! Che diamine!

**SILVIO**

Io mi ritengo appena!

**CANIO**

Sperai, tanto il delirio accecato m'aveva,  
 se non amor, pieta ... mercé!  
 Ed ogni sacrificio al cor, lieto, imponeva,

e fidente credeva più che in Dio stesso, in te!  
 Ma il vizio alberga sol ne l'alma tua negletta;  
 tu viscere non hai... sol legge e'l senso a te!  
 Va, non merti il mio duol, o meretrice abietta,  
 vo' ne lo sprezzo mio schiacciarti sotto i piè!!

**CORO**

Bravo!

**TADDEO**

So glaubt ihr doch! So glaubt ihr doch!  
 Reine Unschuld ist sie!  
 Es kommt kein falsches Wort von ihren Lippen!

**CHOR**

Ha! Ha! Ha! Ha!

**CANIO**

Tod und Teufel! Kein Spiel mehr!  
 Auch mir steht('s) zu, wie jeder Mann zu handeln.  
 Den Namen sag!

**NEDDA**

Vom wem?

**CANIO**

Will den Namen deines Liebsten hör'n,  
 des Freiers, dem du in den Arm dich sonst wirfst.  
 Schamlose Schlampe!

**NEDDA**

Bajazzo! Bajazzo!

**CANIO**

Nein, Bajazzo nicht mehr!  
 Und wenn ich bleich erschein', dann nur,  
 weil Scham nun und Rache in mir toben.  
 Nur Gerechtigkeit will ich.  
 Mein Herz, das blutig schlägt, will Blut seh'n.  
 So tilgt man Schande, du Gottverfluchte.  
 Nein, Bajazzo nicht mehr!  
 Nur noch der Narr bin ich,  
 der dich Waisenkind von der Straße aufas,  
 fast gestorben vor Hunger.  
 Ich gab den Namen dir,  
 und bot dir Liebe, die Fieber und Wahn war.

**CHOR**

Mir kommen gleich die Tränen jetzt!  
 Voll Wahrheit, diese Szene!  
 Seid doch mal still! Zum Teufel auch!

**SILVIO**

Ich kann mich kaum beherrschen!

**CANIO**

Ersehnt hab' ich, geblendet im Taumel, zumindest ...  
 wenn Liebe nicht, so Trost und Dank!  
 Und Opfer bracht' ich gern, dass du für mich  
 empfindest,  
 bis im Glauben an dich nur, statt an Gott, ich versank.  
 Doch längst verbarg das Laster sich in deiner Seele;  
 tief in dir fühlst du nichts, nur Trieb ist dir Genuss!  
 Du verdienst nicht, dass ich für dich mich weiter quäle.  
 Zertretend setz' ich gnadenlos auf dich den Fuß.

**CHOR**

Bravo!

**NEDDA**

Ebben! Se mi giudichi di te indegna,  
mi scaccia in questo istante.

**CANIO**

Ah! ah!  
Di meglio chiedere non dèi  
che correr tosto al caro amante.  
Se' furba! No! per Dio! Tu resterai ...  
e il nome del tuo ganzo mi dirai!!

**NEDDA**

Suvvia, così terribile  
davver non ti credeo!  
Qui nulla v'ha di tragico.  
Vieni a dirgli o Taddeo,  
che l'uom seduto or dianzi,  
or dianzi a me vicino  
era ...  
il pauroso ed innocuo Arlecchino!

**CANIO**

Ah! tu mi sfidi!  
E ancor non l'hai capita  
ch'io non ti cedo? ...  
Il nome, o la tua vita! Il nome!

**NEDDA**

Ah! No, per mia madre!  
Indegna esser poss'io ...  
quello che vuoi,  
ma vil non son, per Dio!

**CORO**

Fanno davvero? / Seria è la cosa?  
Zitti laggiù! / Seria è la cosa e scura!  
Zitti!

**SILVIO**

Io non resisto più!  
Oh la strana commedia!

**PEPPE**

Bisogna uscire, Tonio.

**TONIO**

Taci sciocco!

**PEPPE**

Ho paura!

**NEDDA**

Di quel tuo sdegno è l'amor mio più forte!

**CANIO**

Ah!

**NEDDA**

Non parlerò!  
No! A costo de la morte!

**NEDDA**

Na gut! Wenn ich fortan dir zu gering bin,  
verjag' mich augenblicklich.

**CANIO**

Ah! Ah!  
Das könnte dir so passen, und  
in seinen Armen wirst du glücklich!  
Gerissen! Nein! Bei Gott! Schön hiergeblieben!  
Den Namen dieses Mannes wirst du nennen!

**NEDDA**

Na schau, du kannst ja schrecklich sein,  
ich lern' dich ganz neu kennen!  
Taddeo komm' und sage ihm:  
Hier gibt es nichts zu flennen.  
Der Mann, der grad bei mir saß,  
nur nah an meinem Schoß bloß,  
das war ...  
nur der Harlekin so ängstlich und so harmlos!

**CANIO**

Ah! Provozierst mich?  
Ich glaube du kapiert nicht,  
dass du nicht auskommst!  
Den Namen oder dein Leben! Den Namen!

**NEDDA**

Ah! Nein, bei meiner Mutter!  
Du kannst mich ehrlos nennen,  
ganz nach Belieben,  
doch feig bin ich bestimmt nicht!

**CHOR**

Spiel'n sie die Wahrheit? / Machen die Ernst jetzt?  
So seid doch still! / Düster wird die Geschichte!  
Ruhe!

**SILVIO**

Ich halt es kaum noch aus!  
Eine finst're Komödie!

**PEPPE**

Lass uns was machen, Tonio.

**TONIO**

Halt die Klappe!

**PEPPE**

Ich hab' Angst!

**NEDDA**

Durch deine Verachtung stärkst du nur meine Liebe.

**CANIO**

Ah!

**NEDDA**

Ich sage nichts!  
Nein! Der Preis dann soll der Tod sein!

**CANIO**

Il nome!

**NEDDA**

No!

**CANIO**

Il nome! il nome!

**SILVIO**

Santo diavolo! Fa davvero ...

**CORO e PEPPE**

Che fai! Ferma! Aita!

**CANIO**

A te! A te!

Di morte negli spasimi lo dirai!

**NEDDA**

Soccorso! Silvio!

**SILVIO**

Nedda!

**CANIO**

Ah!... sei tu?

Ben, venga!

**CORO**

Arresta!

Gesummaria!

**CANIO**

La commedia è finita!

**CANIO**

Den Namen!

**NEDDA**

Nein!

**CANIO**

Den Namen!

**SILVIO**

Heiliger Teufel auch! Der macht Ernst jetzt ...

**CHOR und PEPPE**

Hör auf! Lass das! Zu Hilfe!

**CANIO**

Für dich! Für dich!

Du sollst in deiner Todesqual es gesteh'n!

**NEDDA**

Zu Hilfe! Silvio!

**SILVIO**

Nedda!

**CANIO**

Ah! ... Also du?

Gut, komm' nur! [komm her!]

**CHOR**

Ergreift ihn!

Jesusmaria!

**CANIO**

Die Komödie ist zuende!